Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie każdemu jak przydzielił Bóg każdego jak wezwał Pan tak niech postępuje i tak w zgromadzeniach wszystkich zarządzam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko\* niech każdy tak postępuje, jak mu przydzielił Pan, (według tego), jak każdego powołał Bóg.\*\* I tak zarządzam we wszystkich zgromadzeniach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli nie\*, każdemu jak przydzielił Pan, każdego jak powołał Bóg, tak niech chodzi\*\*. I tak w (społecznościach) wywołanych wszystkich rozporządzam. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie każdemu jak przydzielił Bóg każdego jak wezwał Pan tak niech postępuje i tak w zgromadzeniach wszystkich zarządzam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zatem każdy postępuje tak, jak mu wyznaczył Pan i jak go powołał Bóg. Tej zasady się trzymam we wszystkich kościołach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak niech każdy postępuje tak, jak mu wyznaczył Bóg, *zgodnie z tym*, do czego go powołał Pan. Tak też zarządzam we wszystkich kościołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak jako każdemu udzielił Bóg, jako każdego powołał Pan, tak niech postępuje; a takci we wszystkich zborach stanowię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jako każdemu udzielił Pan, jako każdego wezwał Bóg, tak niech postępuje, i jako we wszytkich kościołach uczę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą niech każdy postępuje tak, jak mu Pan wyznaczył, zgodnie z tym, do czego Bóg go powołał. Ja tak właśnie nauczam we wszystkich Kościołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym, niech każdy żyje tak, jak mu wyznaczył Pan, w takim stanie, w jakim powołał go Bóg; tak też zarządzam we wszystkich zborach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zresztą, niech każdy postępuje tak, jak mu wyznaczył Pan, zgodnie z tym, do czego powołał go Bóg. Taką zasadę ustanawiam we wszystkich Kościołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poza tym, niech każdy tak postępuje, jak mu wyznaczył Pan. Niech działa zgodnie z Bożym powołaniem. Takie polecenie daję we wszystkich Kościołach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zresztą jak komu wyznaczył Pan, jakim kogo powołał Bóg, tak niech postępuje. Tak właśnie nakazuję we wszystkich Kościołach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z reguły jednak każdy powinien żyć tak, jak mu wyznaczył Pan, w takim stanie, w jakim powołał go Bóg; zobowiązuje się do tego wszystkie wspólnoty wierzących.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą niech każdy pozostaje w tym stanie, który mu Bóg przeznaczył i do którego powołał. W ten sposób rozporządzam we wszystkich Kościołach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тільки кожний так ходить, як кому відміряв Господь, як був покликаний Богом. І так я навчаю в усіх церквах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tylko tak, jak każdemu Bóg przeznaczył i jak każdego Pan powołał tak niech żyje; tak to też porządkuję we wszystkich zborach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech tylko każdy żyje tak, jak Pan mu przypisał, i niech żyje w takim stanie, w jakim był, gdy go Bóg powołał. Tej zasady nauczam we wszystkich zgromadzeniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko jak Pan każdemu przydzielił, niech każdy tak postępuje, jak go Bóg powołał. I tak zarządzam we wszystkich zborach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poza tym, niech każdy pozostanie w takim stanie, w jakim Pan go do siebie powołał. Takie zalecenie zostawiam we wszystkich kościołach. |

1. 1) Tylko l. Zatem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:2</x>; <x>530 7:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:17</x>; <x>530 11:16</x>; <x>530 16:1</x>; <x>590 2:14</x>; <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Jeśli nie" lub: "oprócz tego, poza tym, zresztą". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-6)